

Titulació	Tipus	Curs
Estudis de l'Àsia Oriental	OP	4

Professor/a de contacte

Nom : Albert Nolla Cabellos

Correu electrònic : albert.nolla@uab.cat

Equip docent

Akiko Kawauchi

Sandra Ruiz Morilla

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Les llengües vehiculars a l'aula seran el japonès, el català i el castellà.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma Japonès així com la capacitat de traduir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa. Es dedicaran 2 crèdits a Idioma i 4 crèdits a Traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Resultats d'aprenentatge

1. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
2. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
3. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
4. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
5. Vetllar per la qualitat del propi treball.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
7. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
8. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
9. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
11. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
15. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
18. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.

Continguts

Idioma

- Comprendre textos escrits en japonès per poder traduir.

Traducció

- Resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats, senzills i en llengua estàndard.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Traduccions individuals	20,5	0,82	2, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 21
Continguts del llibre	6	0,24	6, 7, 11, 12, 14, 15, 21
Redaccions	3	0,12	5, 6, 9, 16, 17
Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la comprensió d'un text	22,5	0,9	4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 21
Estudi individual	25	1	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparació de traduccions	28	1,12	1, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 21
Realització d'exercicis d'idioma	5	0,2	2, 3, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 18, 19, 20

Traducció

- Aprenentatge basat en problemes: enfocament pedagògic en el qual l'alumnat, amb la supervisió de la professora, parteix de problemes reals i aprèn a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i obtenir solucions.
- Estudi de casos: l'alumnat analitza situacions professionals presentades a classe amb la finalitat de detectar problemes i trobar de solucions satisfactòries.
- Portfolio de traducció: a final de curs, l'alumnat ha de presentar totes les activitats de traducció fetes durant el curs, així com una valoració del curs i del coneixement adquirit, i una petita explicació i reflexió sobre com estudia japonès i quins recursos utilitzen per estudiar, més enllà dels oferts a la universitat, si s'escau.

Textos: *Yomimono* lliçons 11, 12 i 13 llibre de text: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese through content and multimedia*. Tòquio: Kuroshio shuppan; altres textos.

Idioma

- Llibre de text: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese learning through content and multimedia*. Tòquio: Kuroshio shuppan. Es farà la gramàtica i pràctica oral de la llengua de les lliçons 11, 12 i 13.
- Redacció: durant el curs es faran dues redaccions.
- Exercicis de gramàtica: caldrà fer els exercicis de gramàtica de les lliçons al campus virtual.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Traducció individual	11%	7,8	0,312	6, 7, 9, 12, 16, 17, 20
Proves de traducció	25%	7,8	0,312	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Prova oral	5%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 21
Redacció	5%	3	0,12	5, 6, 9, 16, 17, 20
Proves de kanji i vocabulari	10%	4	0,16	1, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 14, 15, 21
Portfolio de traducció	5%	1	0,04	1, 5, 6, 8, 13, 16, 20
Anàlisi crítica d'una traducció individual	14%	7,8	0,312	4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21
Exercicis de gramàtica	5%	1	0,04	6, 15, 16, 17
Proves de contingut del llibre	20%	4,6	0,184	6, 7, 9, 12, 14, 15, 16, 21

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol

informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.
Traducció: 65%; Idioma: 35%.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Prova presencial de traducció (català /castellà) corresponent als fragments del *Tobira* (o altres) treballats a classe (sense diccionaris; amb llistat de lèxic). (33%)
- Traducció (al català / castellà) no presencial d'un text i elaboració de l'informe de traducció. La proposta es farà 7 dies abans del dia de la prova presencial. (33%)
- Prova presencial de vocabulari i kanji de les lliçons de *Tobira* corresponents. (10%)
- Prova de gramàtica i d'expressió escrita (20%)
- Prova d'expressió i comprensió oral (4%)

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Llibres de text

- OKA, Mayumi and TSUTSUI, Michio. *Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Toquio: Kuroshio, 2009.
- OKA, Mayumi and TSUTSUI, Michio. *Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia: 800 Basic kanji*. Toquio: Kuroshio, 2010.
- SATO, Naoko and SASAKI, Hitoko, *Ryuugakusei no tame no kanji no kyokasho Chuukyuu 700*. Toquio: KokushoKankokai, 2008.

Diccionaris japonès

- HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Toquio: Tuttle Language Library, 1997.
- HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Toquio: Kenkyusha, 1990.
- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Toquio: Hakusuisha, 1979.
- NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Toquio: Tuttle, 1974.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de català i castellà

- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line

- APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) <http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>
- ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>
- <http://dictionary.goo.ne.jp>
- FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>
- KOTOBA:<http://www.kotoba.ne.jp>
- <http://jisho.org/words>
- OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>
- RIKAI: <http://www.rikai.com>
- http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

Programari

No es fa servir programari

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura